

PIPLIA

3
2021

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi

Lukutaito

Ovi aukeaa
uuteen maailmaan

voimasanoja
PIPLIA.

voimasanoja

PIPLIA.Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 ”Miksi käännämme Raamattua, jos sitä ei osata lukea?”
- 6 Mitä sinä jätät jälkeesi? Testamenttilahjoitus
- 7 Äidinkielen lukutaito-opetus siivittää koulumenestystä Kolumni Ari Vitikainen
- 8 Lukutaito on uuden elämän alku
- 10 Pipliakaupan kuulumisia
- 11 Käännösnurkka Tuomas Juntunen
- 12 Ajankohtaista
- 14 Yleislääkkeitä ja hyviä sanoja Raamattumietiskely Juha Tanska
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Eriikka Käyhkö
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2021. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
 ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

Iloista
ja värikästä
syksyä
toivottaa
PIPLiA

LAHJOITUSTILI
DANSKE BANK FI 58 8000 1800 0557 83

KANSI JA AUKEAMAN KUVA: SPS

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Ovi aukeaa

Viimeisen kymmenen kuukauden aikana puoli miljoonaa käyttäjää on avannut UT2020-käännökseen Raamattu.fi-palvelun kautta. Suosion takana on käännöksen selkeä ja ymmärrettävä kieli. Ovi Raamattuun on auki uudella tavalla.

Mikael Agricola lahjoitti suomalaisille Uuden testamentin vuonna 1548. Sanotaan, että kirkko opetti suomalaiset lukemaan. Tosiasia on kuitenkin se, että 1800-luvulle asti lukutaito merkitsi monelle vain ulkoa opeteltuja kappaleita katekismuksesta. Kyse ei siis ollut varsinaisesta lukutaidosta, koska kansalla ei ollut, mitä lukea. Vasta 1800-luvun kuluessa Raamattu löysi Pipliaseuran työn tuloksena ensimmäisenä kirjana tiensä jokaisen suomalaisen ulottuville.

Suomen Pipliaseuran työssä yhdistyy Agricolan kahtalainen rooli luotettavan ja helppokäyttöisen käännöksen tuottajana ja lukutaidon edistäjänä. *Lukutaitoa naisille Afrikassa* -ohjelma tukee peruslukutaidon syntymistä. Se avaa lukijalle uusia ovia. Olemme myös kehittäneet materiaaleja, jotka vahvistavat peruslukutaitoa ja johtavat lopulta siihen, että lukija saa iloa myös Raamatun lukemisesta. Ovi aukeaa uuteen maailmaan uudella tavalla.

Miksi käännämme Raamattua, jos sitä ei osata lukea?

Suomen Pipliaseuran kansainvälisen työn johtaja **Richard Brewis** jää eläkkeelle

1. helmikuuta 2022. Brewis on tuolloin 66-vuotias. Kunnialla maaliin, Brewis sanoo.

Leedsissä syntynyt Brewis voisi kuvailla sanoilla vauhdikas, jopa harvinaisen hyväntuulinen ja avoin. Kun Brewisin nimi mainitaan, ihmiset mainitsevat usein spontaanisti pitävänsä hänestä. – Viihtynyt? Olen nauttinut Pipliaseurassa olosta joka päivä! Olen saanut keskittyä raamatunkäännöstyöhön ja lukutaitotyöhön, Brewis kertoo.

Brewis tekee lukutaitotyötä

Brewisilla oli henkilökohtainen unelma lukutaitotyöstä jo kauan ennen Pipliaseuraan tuloaan. – Olimme 15 vuotta vaimoni **Kielon** kanssa lähetystyössä Malesiassa. Siellä kohtasimme naisia, jotka olivat lukutaidottomia. Mietimme, mitä voisimme tehdä asialle.

– Kehitimme neljä tasoa yksinkertaistettuja raamatunkertomusmateriaaleja, jotta uusi lukija voisi siirtyä yksinkertaisesta tekstistä vähitellen Raamatun tasoiseen tekstiin. Timugonin kielellä ei kuitenkaan ollut aapista. Niinpä

loimme sen ja pidimme lukutaitoluokkia. Havahduin siihen, että on maailman hienoimpia asioita, kun aikuinen ihminen, joka ei ole saanut mahdollisuutta mennä kouluun, sinne pääsee. Näin etenkin naisten kohdalla. Jos siihen aikaan joku Malesiassa lähetettiin kouluun, se oli yleensä poika, ei perheen tyttö. Ja kuitenkin äiti vaikuttaa perhe-elämässä lapsiinsa voimakkaasti.

– Ajattelin, että jos en saa Suomeen lähetystyöstä palattuaani työpaikkaa, pitäisikö minun perustaa *Lukutaitoa naisille* -yhdistys ja alkaa edistää asiaa.

Suomeen paluun aikaisia mietteitä

Suomeen palattuaan Brewis toimi ensin Suomen Vapaakirkon lähetyksen johdossa yhteensä 15 vuotta. Työ oli antoisaa. Kirkon päämajan siirryttyä Hämeenlinnasta Tampereelle Brewisille tuli kuitenkin tunne, ettei jaksa matkata Tampereelle joka päivä.

– Pohdin, että Kielo, joka on meistä se fiksumpi, varmasti kysyy minulta pian, mitä minä sitten haluaisin tehdä. Tajusin, että haluaisin olla töissä Pipliaseurassa ja tehdä raamatunkäännöstyötä sekä lukutaitotyötä.

Toivottu paikka avautui vuonna 2015. Loppu on historiaa.

Pipliaseuran lukutaitotyö kasvaa

Brewis piti lukutaitotyötä niin tärkeänä, että halusi painottaa sitä myös Suomen Pipliaseurassa aiempaa enemmän. Niinpä Pipliaseuran hallitus teki tärkeän strategisen päätöksen luopua HIV/AIDS-työstä ja siirtyä kokonaan lukutaitotyöhön. – Kysyin hallitukselta, miksi käännämme Raamattua, jos sitä ei osata lukea.

Nykyisin Brewis on Yhtyneiden Raamattuseurojen eli UBS:n lukutaitotyöryhmän puheenjohtaja ja kehittää lukutaitotyötä maailmanlaajuisesti.

– Ehdimme valmistella seuraavan viisivuotisstrategian ennen eläkkeelle jäämistäni. Lukutaitotyössä riittää tehtävää: Australiassa, Iso-Britanniassa ja Saksassa tehdään

Lukutaitomaat ja -kielet 2021



paljon varainhankintaa lukutaito-työn hyväksi, mutta työala ei ole vielä UBS:ssä kovinkaan suuri.

Kohti eläkepäiviä

Brewisin eläkesuunnitelmat ovat selvät: kuusi lastenlasta, heitä hoitamaan. Lapsenlapsista viisi asuu Suomessa ja yksi Isossa-Britanniassa.

– Meillä on tiedossa myös Kielon kanssa pari projektia Malesiassa. Teimme aapisen, lukutaitomateriaalin ja *Timugon-malaiji-sanakirjan* ohella aikoi-naan *Koululaisten timugon-malaiji-englanti-sanakirjan*. Nyt he haluavat kokonaisen tiiliskiven *Timugon-englanti-sanakirjaksi* aikuisille. Lisäksi tarvitaan raamatunkäyttöön liittyviä materiaaleja, Brewis kertoo.

– Olen itse kasvanut perheessä, joka ei kuulunut kirkkoon. Tulin uskoon 14-vuotiaana paikallisen baptistiseurakunnan toiminnan kautta. Kirkon vieressä oli jalkapallokenttä, ja kun Britanniassa ollaan, se tietysti veti paikalliset nuoret paikalle keskiviikko-illoin.

– Pelin jälkeen juotiin mehua ja kuultiin nuorten todistuksia – siis ihan kunnan meininkiä!

Näin lähti leedsiläiseltä jalkapallokentältä käyntiin peli, joka tuli muuttaneeksi maailmaa tuntuvasti.

”

Olen nauttinut
Pipliaseurassa
olosta joka päivä!

RICHARD BREWIS



**Lukutaitoa
naisille Afrikassa
-ohjelmaan on päässyt
mukaan jo
8 000 aikuista,
joista 85 % naisia.**

Tiesitkö, että
osan omaisuutta
voi testamentin kautta
lahjoittaa myös
hyväntekevyyteen?



Mitä sinä jätät jälkeesi?

Testamentti on oman tahdon ilmaisu jälkipolville siitä, miten haluat omaisuuttasi käytettävän sen jälkeen, kun itsestä aika jättää. Testamentilla voi varmistaa, että itselle tärkeät arvot ja asiat jatkavat elämää.

Testamenttilahjoituksen, vaikka pienenkin summan, voi osoittaa työhön, joka on lähellä omaa sydäntä. Jo hippusella hyvään voi olla suuri vaikutus.

Yleishyödylliset yhteisöt eivät maksa perintöveroa. Testamenttilahjoitus on siis kokonaan verovapaa, ja se voi auttaa testamenttiin liittyvässä verosuunnittelussa.

Testamentin tekeminen voi olla luonteva osa aktiivista elämänsuunnittelua. Testamenttilahjoitus Piplaseuralle varmistaa, että Raamattu tulee tutuksi ja rakkaaksi yhä uusille ihmisille.

Tilaa testamenttiopas ja lue, mitä kannattaa ottaa huomioon testamenttia tehdessä

- ⇒ Tilaa opas sähköpostiisi osoitteesta: piplia.fi/testamenttiopas
- ⇒ Täytä palvelulomake tämän lehden sivulta 15 ja tilaa opas postissa
- ⇒ Puhelintilaukset: 010 838 6500

* KOLUMNI

Kolumni Ari Vitikainen, lukutaitotyön asiantuntija ja Malawin ohjelmakoordinaattori Patrick Gondwe.



Lukemaan oppiminen on helpointa, kun kirjoitusjärjestelmä on yksinkertainen. Lukemaan oppimista edistää myös se, että lukemista voi opetella sillä kielellä, jota osataan hyvin.

Vastaavasti jos lukemaan opetellaan kielellä, jota ei osata ja kirjoitusjärjestelmä on lisäksi monimutkainen, lukemaan oppiminen saattaa kestää vuosikausia.

Tällä on luonnollisesti suuri vaikutus lasten ja nuorten koulu-menestykseen, sillä juuri lukutaidon kehittyminen luo pohjan tulevalle oppimiselle.

UNESCO:n raportista vuodelta 2017 käy ilmi, että yli puolet eli 617 miljoonaa maailman lapsista ja nuorista ei opi kunnolla lukemaan ja laskemaan.

Erityisen huono tilanne on Saharan eteläpuolisessa Afrikassa, jossa ilman lukemisen perustaitoja jää liki 90 % lapsista ja nuorista.

Tämä johtuu mm. siitä, että kaikilla ei ole mahdollisuutta kouluopetukseen, ja koulutuksen taso on heikko. On myös merkillepantavaa, että Afrikassa matalan ja keskitulon maissa yli 80 % lapsista ei käy koulua kielellä, jota he parhaiten puhuvat ja ymmärtävät.

Piipiaseuran lukutaitoluokkiin kansallista kiinnostusta

Se, että oppilaat saavat oppia lukemaan äidinkielellään, omis-sa kylissään, tutun opettajan johdolla, on herättänyt suurta

kiinnostusta lukutaitoluokkia kohtaan Malawissa. *Lukutaitoa naisille Afrikassa* -lukutaitoluokille on ollut tulijoita enemmän kuin niihin mahtuu, ja maan opetusviranomaiset ovat olleet kiinnostuneita ohjelman tuloksista. Jaon- ja lomwenkieliset kirjoitusjärjestelmät on vasta hiljattain kehitetty raamatunkäännöstyön yhteydessä, ja ne ovat erittäin säännönmukaisia. Näin ne helpottavat lukemaan oppimista.

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma on Malawissa tois-taiseksi ainoa lukutaito-ohjelma, joka kouluttaa lukemaan paikalliskielillä. Työ vähemmistökielten kehittämisessä ja aikuislukutaidossa edesauttaa myös ovien avautumista paikallisten kielten käytölle peruskouluopetuksessa.

Äidinkielestä muihin kieliin

Kun lukutaito on kertaalleen opittu, voidaan samat luke-misen periaatteet siirtää helposti muihin kieliin, eikä itse lukemista tarvitse toistamiseen opetella.

Kansallisilla ja kansainvälisillä kielillä on tarjolla enemmän kirjallisuutta ja koulutusmahdollisuuksia kuin paikallis-kielillä, ja siksi lukutaidon vahvistaminen näillä kielillä on myös tärkeää.

Äidinkielen luku- ja kirjoitustaito kohdentuu usein esi-merkiksi Raamatun lukemiseen, oman kulttuurin ja kan-sanperinnön taltioimiseen sekä yhteydenpitoon.

Lukutaito on uuden elämän alku

Aikuisten lukutaito-opetuksen

vaikutukset tuntuvat niin opiskelijoiden

omassa elämässä kuin yhteisöjen elämässä.

Yksilötasolla itsenäisyys, toimeentulo

ja usko huomiseen lisääntyvät.

Viidessä vuodessa lukutaito-opetus

on muuttanut elämää peräti

80 malawilaisessa kylässä.

Malawin jaonkielisen väestön parissa on tehty lukutaitotyötä viisi vuotta. Tänä vuonna lukutaitoryhmiä kokoontuu jo 50 kylässä. Piipiasseura yhteistyökumppaneineen on ainoa toimija, joka opettaa lukutaitoa vähemmistökielillä eli ihmisten omalla äidinkielellä.

Lukutaitotyön onnistumisen edellytys on luottamus. Kyläpäälliköiden luottamus takaa sen, että lukutaitoluokille löytyy motivoituneita osallistujia ja kaikkia osallistujia tuetaan oppimisessa.

Maan viranomaisten luottamus antaa työlle yhteiskunnallista painoarvoa. – Olemme kuulleet hyvää palautetta hallituksen virkamiesten taholta: ”Emme tienneet aiemmin, että Piipiasseuratekee näin hyvää työtä!”, lukutaitokoordinaattori **Patrick Gondwe** iloitsee.

Lukutaito avaa oppimisen ovet

Aikuisina lukemaan oppineiden opintie ei vielä etene virallisia väyliä Malawissa – maan koulujärjestelmä ei toistaiseksi tunne peruskoulutusta aikuisopiskelijoille.

Piipiasseura on mukana lukutaitotoimijoiden verkostossa, joka käy keskustelua opetusviranomaisten kanssa siitä, miten aikuisena lukemaan oppineet saataisiin myös virallisen koulujärjestelmän piiriin.

– Aikuiskoulutus lisää ihmisten osallisuutta ja kykyä hyödyttää yhteisöjään ja osallistua yhteiskunnan kehittämiseen, kertoo ohjelmajohtaja **Wilfred Ngalawa**.

Siitä huolimatta, että opinpolulla ei vielä ole virallista jatkoa,



Lukutaitoa naisille Afrikassa

Piipiaseuran lukutaito-ohjelma toimii viidessä maassa:

Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Namibiassa ja Tansaniassa.

Opetamme 20 000 aikuista naista lukemaan omalla äidinkiellään. Käynnistämme näin hyvän kierteen, joka tuo toimeentuloa, turvallisuutta ja terveyttä myös tuleville sukupolville.



avaa lukutaito uskomattomat näkymät aikuisen elämässä. Lukemalla voi opiskella maanviljelyyn ja karjanhoitoon liittyviä asioita. Sitä kautta voi saavuttaa välittömästi suurempia satoja sekä parantaa perheensä toimeentuloa, ruokaturvaa ja hyvinvointia.

Tämän kaiken tiedostavat myös tämän kevään uudet lukutaito-oppilaat.

Haluan tulla joksikin

Margret Jones aloitti lukutaitoluokan Nakapan jao-kylässä. Hän haluaa oppia lukemaan ja kirjoittamaan, koska ei ole koskaan käynyt koulua.

– Luku- ja kirjoitustaidottomana en pysty allekirjoittamaan papereita, joissa vaaditaan allekirjoitusta. Tämän kurssin päätyttyä aion jatkaa lukutaidon oppimista. Haluan tulla joksikin elämässäni ja päästä osalliseksi yhteisössäni, Margret sanoo.

Margret viljelee maata, kasvattaa maa-pähkinöitä ja makeaa perunaa. Hän haluaa pystyä lukemaan maatalouteen liittyviä ohjeita, tietää esimerkiksi mitkä ovat parhaita lannoitteita ja milloin niitä pitäisi käyttää. Oman asuinalueen kyläkehityshankkeista hän on lukutaidottomana jäänyt aiemmin ulkopuolelle.

Itsenäisyyden lisääntyminen nostaa lukutaito-oppilaiden omanarvontuntoa. Se, että pystyy itse hoitamaan perheen sisäisen kirjeenvaihdon eikä tarvitse näyttää henkilökohtaisia papereitaan muille, lisää myös turvallisuudentunnetta.

Kirkkoon kunnioituksesta pappia kohtaan

Niille lukutaito-opiskelijoille, jotka ovat kristittyjä, Raamatun salaisuuksien avautuminen tuottaa suurta iloa. Kun itse lukee Raamattua, ymmärtää paremmin mitä jumalanpalveluksessa puhutaan.

– Aiemmin en ymmärtänyt asioita, joista kirkossa puhuttiin. Kävimme kirkossa vain kunnioituksesta pappiamme kohtaan, nigeriläinen **Outeini Outchir** muistelee.

Lukutaidon kehittämiseksi ohjelmassa on tehty monenlaisia lisälukemistoja naisille.

Osa on Raamatun kertomuksia, toiset taas tarinoita naisista, jotka ovat päässeet elämässä pitkälle.

Lukutaitohanke on auttanut jao-kansaa

Esimerkin voima on tärkeä näille naisille, jotka ovat vasta oppineet lukemaan: tarinat nostavat katseen omaa arkea pidemmäs. Mikä minusta voikaan nyt tulla, kun niin moni asia on ensimmäistä kertaa mahdollista?

Viidessä vuodessa lukutaitohanke on ehtinyt muuttaa elämää jopa 80 kylässä. Ihmiset ovat oppineet lukemaan ja kirjoittamaan. He pystyvät lukemaan sanomalehtiä, erilaisia ohjeita ja käyttämään puhelinta.

– Kun näen ihmisen, joka ei ole koskaan aiemmin osannut lukea tai kirjoittaa, oppivan nuo taidot, tunnen suurta iloa ja kiitollisuutta myös Jumalaa kohtaan, myhäilee lukutaitokoordinaattori Patrick Gondwe.

Lukutaidon vaikutuksia PÄHKINÄNKUORESSA

- Lukutaito on uuden oppimisen perusta
- Lukutaitoinen tulee osaksi virallista yhteiskuntaa
- Vanhempien lukutaito vaikuttaa myönteisesti lasten koulutautumiseen
- Lukutaidon opetus vähemmistökielellä tukee kielen asemaa yhteiskunnassa

Paimen on kadottanut lampaan! Missä lammas piileksii?



Uudessa *Lammas, missä olet* -luukkukirjassa lapsi pääsee etsimään kadonnutta lammasta yhdessä paimenen kanssa. Luukkujen alta löytyy muitakin tuttuja eläimiä. Etsiminen ja löytäminen on aina hauskaa: lapsi saa kokea löytämisen iloa, kun luukkujen alta paljastuu ensin kaikkea muuta kuin tuo lammas, jota yhdessä etsitään.

Kun yksikin sadasta lampaasta on eksyksissä, hyvä paimen lähtee heti etsimään sitä. Jumala iloitsee kaikista lammastarhansa lampaista, erityisesti niistä, jotka palaavat takaisin kotiin hänen luokseen.

Kirja soveltuu vähän alle vuoden ikäisille ja sitä vanhemmille lapsille, aikuisen ja lapsen yhteisiin lukuhetkiin.



Samassa sarjassa on julkaistu aikaisemmin *Vauvan oma rapinaraamattu*.



Uusi pokkariraamattu Ihme

Rippiraamattuvalikoimamme uutuus on pehmeäkantinen *Ihme*. Pirteässä pienenraamatussa on mukana katekismus ja tutut rippikoululiitteet, joista löytyy runsaasti yleistä tietoa Raamatusta, erilaisia rukouksia ja keskusteltavaa rippikoulun oppitunneille.

Raamatussa on selkeä jakeittainen tekstityyppi, ja viitteet löytyvät heti jakeiden perästä.

Piipia-kauppa uudistuu 4.10.

PIPLiA.kauppa

Piipia.fi on nyt seurakuntien ja jälleenmyyjien oma Raamattujen tilauskanava.

Kaupassa on saatavilla laaja valikoima rippiraamattuja, vihkiraamattuja, eri käännöksiä sekä vieraskielisiä Raamattuja, virsikirjoja ja muuta Raamattuun liittyvää kirjallisuutta sopimushinnoin. Henkilöasiakkaille Piipia-kaupasta myydään varainhankintatuotteita ja lisenssikoodeja [Raamattu.fi](https://www.raamattu.fi)-palveluun. Logistisista syistä suosittelemme henkilöasiakkaita tilaamaan raamattumallimme osoitteesta [Sacrum.fi](https://www.sacrum.fi).

Joulukortin maalasi jouluhminen

Piipiaseuran tämän vuoden joulukortti on taiteilija **Maarit Lassilan** tekemä. Kortin suunnittelu ja maalaaminen oli hänelle mieluisa työtehtävä.



– Oli haastavaa maalata jotain, mitä en ollut koskaan nähnyt omin silmin. Siksi lähestyin aihetta minulle tutusta kulmasta, eläinten kautta, kertoo Maarit Lassila.

Eläinaiheet ovat Lassilalle läheisiä jo hänen omista korteistaan, joihin hän on maalannut kotimaisia eläimiä.

– Maalattessani tunsin myös suurta läheisyyttä seimen pienen perheen kanssa. Mietiskelin myös, miltä tämän päivän pakolaisperheistä tuntuu, millaista on synnyttää lapsi pakosalla, vieraalla maalla ja ilman kotia.

Akvarelli – kuin lahja Jumalalta

Kortti on tehty herkällä akvarellitekniikalla, joka vaatii omanlaisen rauhan. Se ei onnistu kiireisessä mielentilassa.

– Vesiväritekniikka on kuitenkin tavallaan vielä palkitsevampi onnistuessaan, sillä se voi synnyttää taianomaisia tunnelmia. Akvarellin avulla pääsen lähemmäksi tunnetta Luojusta, kosketukseen siihen suureen Luojaan, jolta olen elämänlahjani saanut. Annan jotain itsestäni, mutta saan myös antautua vastaanottamaan.

Joulun odotuksesta iloa syksyyn

Lassila kertoo, että juuri joulu pelastaa muutoin pimeään syksyn, ja hän odottaa sitä joka vuosi yhtä innoissaan. Työn alla on juuri nyt oman joulunäyttelyn suunnittelu ja valmistelu.

– Joulun avulla kesästä luopuminen on helpompaa. Joulun jälkeen voi taas alkaa odottaa uutta kesää ja näin elää valosta valoon, toteaa Lassila.

Käännösrukka on Piipia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösrukka

Ymmärrettäviä irtokiviä

Raamatunkäännöstyön kiinnostavimpia haasteita oli lentävien raamatunlauseiden muotoileminen. En olisi halunnut ottaa yhtään ratkaisua valmiina, vaikka toisaalta kirjallisen kulttuurimme perustavien kielikuvien uudistaminen vain uudistamisen vuoksi epäilytti. UT2020:aan kuitenkin haettiin tuoretta tyyliä, ja Luukkaan evankeliumi *selkokielellä* pyrki olemaan mahdollisimman ymmärrettävä. Näihin tarkoituksiin eivät perinnekäännökset useinkaan sopineet.

Jerusalemien tulevaa hävitystä kuvaava virke ”Sinuun ei jätetä kiveä kiven päälle --” (Luuk. 19:44) päätyi UT2020:aan perinteisessä muodossa, vaikka aluksi harkitsinkin tilalle ilmausta kahta kiveä päällekkäin. Selkokieliseen Luukkaaseen oli sitten jo pakko keksiä jotain uutta, jotta jae avautuisi myös niille, joille kielikuvien ymmärtäminen on vaikeaa. Konkretiaa hakiesani päädyin muuttamaan kielteisen ilmauksen myönteiseksi, mikä sekkin on selkokielen periaatteiden mukaista: ”Sitten olet pelkkiä irtokiviä.”

Teksti Tuomas Juntunen

Juntunen toimi UT2020- ja Luukkaan evankeliumi selkokielellä -käännösten kieliassiantuntijana.

Muutosvoimana lukutaito

Pioliaseuran vuositeema 2022

Vuoden 2022 vuositeema nostaa esiin *Lukutaitoa naisille Afrikassa* -ohjelman vaikuttavuutta.

Raamatunkäännöstö luo pohjaa vähemmistökieliselle lukutaitotyölle. Raamatun ohella valmistuu myös *Aapinen*. Omakielisen Raamatun lukemaan oppiminen innoittaa monia opiskelijoita lukutaitoryhmiin.

Samalla uudet taidot vahvistavat monella tasolla hyvän kierrettä, sillä lukutaidon oppiminen lisää ihmisten osallisuutta omassa elämässään, sekä kyläyhteisöjen ja kirkkojen toiminnassa.

Toivomme, että vuositeemamateriaalit ja -koulutukset palvelisivat seurakuntien eri työaloja ja antaisivat uusia ideoita niin lukutaitotyön kuin raamatunkäännöstötyön esilläpitoon, sanoo **Satu Toukkari**, sidosryhmäkoordinaattori Suomen Pioliaseurasta.

Tämän lisäksi tarjoamme eri työntekijäryhmille räätälöityjä webinaareja, joista saa omaan työhönsä vinkkejä ja ajankohtaista tietoa Pioliaseuran työstä.

VUODEN 2022 KOULUTUKSET

- 10.2. Raisio
- 17.2. Joensuu
- 18.2. Jyväskylä

Katso tarkemmat tiedot ja ilmoittautumiset koulutuksiin:
piolia.fi/osallistu/tapahtumakalenteri/

Pioliaseuran lukutaito-vuositeema näkyy myös 11.–13.1.2022 Kirkon kasvatuksen päivillä Jyväskylässä sekä 20.–22.5.2022 Oulun Kirkkopäivillä.

Pioliaseura palvelee mielellään hiippakuntia ja seurakuntia.

Olkaa yhteydessä toiveista ja tarpeista sidosryhmäkoordinaattori Satu Toukkariin, satu.toukkari@piolia.fi, p. 040 522 8726

Kiitos

ideoista ja inspiraatiosta lähetyksen teemoissa. Varsin käytettävää materiaalia.

- Poiminta Pioliaseuran Vuositeemakoulutusten palautteista

Turun Kirjamessut 1.–3.10.2021

auki pe klo 10–18, la klo 10–18 ja su klo 10–17. Suomen Pioliaseura on mukana Turun ja Kaarinan seurakuntayhtymän osastolla.

Osaston numero on B 60.

Turun kirjamessujen aikana julkistetaan myös Vuoden kristillinen kirja -kilpailun finalistit.



Helsingin Kirjamessut 28.–31.10.2021

auki to-la klo 10–20 ja su klo 10–18.

Suomen Pioliaseuran osasto on numero **6 N 31**.

Luvassa on kiinnostavaa tietoa raamattutyöstä sekä hyviä tuotetarjouksia. Tervetuloa tutustumaan myös ihaniin uutuustuotteisiin!

Tavataan kirjamessuilla



Takana Kalevi Virtanen, edessä Pekka Y. Hiltunen.

”

Tavoitteena on pyrkiä päivittäin elämään elämäämme Jumalan yhteydessä, huomata, että hän on löydettävissä kaikessa.

PEKKA Y. HILTUNEN

Tässä olen
-mietiskelyt
28.11. alkaen
Raamattu.fi ja
Piplia-sovellus

Uutta mieltä ensi vuoteen

Uudet rukoukset Raamattu.fi:ssä ja Piplia-sovelluksessa adventista alkaen.

Tässä olen - Hengellisiä harjoituksia on säännölliseen rukousharjoitukseen ja meditaatioon kutsuva opas, joka alkaa pyöriä lukuohjelmana eli meditaationa Raamattu.fi:ssä ja Piplia-sovelluksessa ensi adventtina. Hengellisen harjoituksen vuoden jokaiselle päivälle ovat laatineet uransa lähetystyöntekijänä ja Kirkkohallituksen uskontodialogin asiantuntijana tehnyt **Pekka Y. Hiltunen** sekä pappi ja opetusneuvos **Kalevi Virtanen**.

Päivittäinen, rakenteeltaan säännönmukainen harjoitus pohjaa **Lutherin** katekismusmietiskelyn ja ignatiaanisen mietiskelyn kaltaisiin jokapäiväisen mietiskelyn traditioihin. Jokapäiväinen mietiskely, jossa etsitän yhteyttä kaiken olevan kanssa, muuttaa hitaasti ihmistä. Raamattua ei vain lueta, vaan sen annetaan lukea meitä.

— Perusidea on meditatiivinen sitoutuminen Raamattuun. Tarkoitus ei ole muodostaa mielipidettä tai kriittistä arviota tekstistä, vaan tunnistaa oma asenteensa tekstiin Jumalan edessä ja rukoilla sen kanssa. Syvenevä Jumalan tunteminen johtaa oman minuuden rajojen ja mahdollisuuksien

iloiseen ja vapaaseen tunnistamiseen, Pekka Y. Hiltunen toteaa.

– Kun löysin itse päivittäiset hengelliset harjoitukset, minua kosketti erityisesti kaksi asiaa. Jostain syystä olin ajatellut ja uskonut, että Jumala on kaukana, poissa ja jotenkin minun on huhuiltava häntä läsnäolevaksi. Nyt kohtasin ajatuksen: Jumala on tässä, lähellä, ikäänkuin minussa, kertoo puolestaan lukuisia rukouskirjoja tuottanut, kustannuslalla pitkään toiminut Kalevi Virtanen.

– Toiseksi huomasin ajatelleeni, että osa ajatuksistani, epäuskostani ja peloistani on kätkevä Jumalalta kuten kätken ne ihmisiltäkin. Nyt kuulin yhä uudestaan kehoituksen: ajattele, että Jeesus istuu viereesi ja kysy, mitä sinulle kuuluu. Kerrot hänelle kaiken, myös kaikki epäilyksesi ja kysymyksesi, sanoo Kalevi Virtanen.

Tässä olen - Hengellisiä harjoituksia julkaistaan tänä syksynä myös Kirjapajan kustantamana kirjana.

Haminan kirkkoherra Juha Tanska on tehnyt papin ja pienviljelijän töitä yli 30 vuotta. Tanska toimii Hiljaisuuden Ystävien toiminnanjohtajana ja kirjoittaa Piplia-lehden vuoden 2021 raamattumietiskelyt.

KUVA:UNSPASH



YLEISLÄÄKKEITÄ JA HYVIÄ SANOJA

"On asioita, jotka ovat itsessään parantavia, riippumatta siitä, onko kyse jostain erityisestä vaille jäämisestä tai [mielen] haavasta. Ne ovat systeemiä vahvistavia yleislääkkeitä - -".

Sitaatti on psykoterapeutti **Jasmin Lee Corilta**. Hän kysyy, miten parantaa varhaisen vuorovaikutuksen jättämiä haavoja aikuisuudessa. Terapian ja hoitavien ihmissuhteiden ohella Cori suosittelee pohdiskelevan päiväkirjan kirjoittamista.

Terapeutti viittaa myös itsehoidon välineisiin, joihin ihmiskunta on turvautunut vuosituhansia: *"Monet ovat löytäneet Äiti Luonossa kannattelun, joka heiltä on puuttunut lapsuudessa."*

Kauan ennen modernin psykologian syntymistä Psalmin kirjoittaja tunnisti kannateltuna olemisen kokemuksen kirjoittaessaan: *"Kun minä katselen taivasta, sinun kättesi työtä, kuuta ja tähtiä, jotka olet asettanut paikoilleen -- mikä on ihminen! Kuitenkin sinä häntä muistat. Mikä on ihmislapsi! Kuitenkin pidät hänestä huolen."*

Jos sinun on mahdollista mennä ja viipyä rauhassa luonnon keskellä, vähitellen olemuksesi kytkeytyy aistien, hermoston ja koko kehon välityksellä sinua suurempaan luonnonsysteemiin. Psalmin kirjoittajalle tuossa kannateltuna olemisen kokemuksesta avautuu todellisuuden syvempi olemus, Hänen huolenpitonsa, joka on sanojen tuolla puolen.

Katolisessa perinteessä kannattelijana on Äiti Maria. Moni kristitty saa tänäänkin lohdutusta haavoihinsa Marian rukoilemisesta. Myös Vanhassa testamentissa tunnustetaan Jumalan äidinkasvot. Jumalaa verrataan Psalmessa 71 ilmeisesti kättilöön: *"Syntymästäni saakka olet ollut tukeni, siitä saakka kun kohdusta minut päästit."*

Päiväkirjassa saat pohtia turvallisesti koko elämäsi. Erityinen siunaus kätkeytyy siihen, että jossakin vaiheessa kirjoittamista otat omien sanojesi rinnalle Raamatun sanat. Päivän Raamatun sanoissa saattaa joissain tilanteissa kuulla kuin rohkaisevan kuiskauksen Jumalan sydämetä omalle sydämelle. Aamun hyvä sana tuo valoa koko uuteen päivään.

Kuusikymmentä täyttäessäni harmittelin jo aamusta ajan kulumista. Työtoverit ojensivat kukkapuskan ja onnittelukortin. Korttiin oli käsin kirjoitettu: *"Syntymästäni saakka olen ollut sinun varassasi, sinä olet ollut Jumalani ensi hetkistä alkaen", Ps. 22:11.* Jae oli poimittu Päivän Tunnus-sanasta kyseiselle päivälle.

Juha Tanska

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИ

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

ALUEELLISET PIPLIASEURAT

ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA

Siht. Seija Sunna
Tarjantie 79 A 12, 15950 Lahti
0500 543 9812

ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA

Siht. Jarmo Piispanen
Kolikkoinmäentie 37, 54410 Ylämaa
0500 482 597

ETELÄ-POHJANMAAN PIPLIASEURA

HELSINGIN PIPLIASEURA

Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com

KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Risto Vallipuro,
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,
41160 Tikkakoski
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

KUOPION PIPLIASEURA

Siht. Terttu Möykkynen,
Hatsalankatu 8 B 45, 70100 Kuopio
050 302 0417, terttum47@gmail.com

LAPIN PIPLIASEURA

Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399100,
matti.suomela@pp.inet.fi

MIKKELIN PIPLIASEURA

Pj. Osmo Luukkonen
Mikkelin seurakuntakeskus PL 21,
50101 Mikkeli
osmo.luukkonen@evl.fi

OULUN PIPLIASEURA

Pj. Seija Helomaa
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com

PIRKANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
anne.karhola@tukenanne.fi

POHJANMAAN PIPLIASEURA

Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA

Pj. Anna Holopainen
Rantakylänkatu 2, PL 504,
80161 Joensuu 050 585 8714

SATAKUNNAN PIPLIASEURA

Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA

Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättylantie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi

HALLITUS

Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Risto Nurmela,
Parainen (ev.lut.), Satu Ruhanen, Joensuu (ev.lut.),
Minna Saarelma-Paukkala, Lahti (ev.lut.), Pia Sahi,
Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist, helsinki (ort.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).

HENKILOKUNTA

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512

Kansainvälinen työ

Richard Brewis, kansainvälisen työn johtaja 010 838 6510

Seppo Sipilä, asiantuntija, raamatunkäännöstyö 010 838 6514

Chris Pekka Wilde, asiantuntija, raamatunkäännöstyö 010 838 6501

Ari Vitikainen, asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531

Ulla Oinonen, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522

Viestintä ja varainhankinta

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 010 838 6536

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Eriikka Käyhkö, verkkoviestintäpäällikkö 010 838 6535

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525

Talous ja hallinto

Katja Hannula, hallintopäällikkö 010 838 6517

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 010 838 6516

etunimi.sukunimi@piplia.fi, katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi
esite- ja ilaismateriaali: info@piplia.fi

TILAUSKORTTI

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Haluan tietoa testamenttilahjoituksesta.
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut / osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS



Posti Green

pipliakauppa.fi ■

Evankeliumikortti tuo jouluilon



JOULUN ILOSANOMA tuo jouluilon niin vastaanottajalle kuin lähettäjälle. Kolmiosaisen kortin on kuvittanut **Maarit Lassila**. Herkkää jouluyön asetelmaa kehystää joulu-evankeliumin teksti. Kortti toimii avattuna pienenä joulualttarina. Kortin takana on tilaa joulutervehdykselle.

Joulukorttien tuotto tukee Pipliaseuran työtä. Kiitos tuestasi!



SAATAVANA UT2020 -käännöksenä, 1992-käännöksenä tai ruotsinkielisenä.

2.5 € / KPL, SISÄLTÄÄ KIRJEKUOREN. Minimitalaus 5 kpl.

Joulukortin ja muut Pipliaseuran varainhankintatuotteet tilaat helpoiten osoitteessa Pipliakauppa.fi.

Nahkakantiset lahjaraamatut nimipainatuksella osoitteessa Sacrum.fi.

voimasanoja **PIPLIA.**

MYYNТИ myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15 p. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

TILAUSKORTTI

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti UT2020-käännöksen mukaan _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti ruotsiksi (Bibel 2000) _____ 5 KPL muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

Päiväys ja allekirjoitus p.

Tilausvahvistus sähköpostilla@.....

Lähetä minulle uutisia sähköpostilla



Pipliaseura maksaa postimaksun.

Suomen Pipliaseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetyt